

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 17 février 1983

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 17 februari 1983

Présents : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED],  
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden  
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend  
 lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général (empêché)

Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Nr. 14.218/II/P/F  
 [REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

Vu la plainte du 6 septembre 1982  
 contre le Ministre de la Communauté fla-  
 mande pour l'Aménagement du Territoire  
 et de la conservation de la nature du  
 fait que la circulaire du 30 juillet 1982  
 concernant l'application pour les parti-  
 culiers de l'Arrêté de l'Exécutif flamand

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 6 sep-  
 tember 1982 tegen de Minister van de  
 Vlaamse Gemeenschap voor Ruimtelijke  
 Ordening en Natuurbehoud omdat de om-  
 zendbrief van 30 juli 1982 betreffende  
 de toepassing voor de particulieren,  
 van het besluit van de Vlaamse Execu-

du 2 juin 1982 relatif à l'intervention de la Région flamande pour l'exécution d'opérations de revalorisation urbaine et rurale a été publiée au Moniteur belge uniquement en langue néerlandaise, alors qu'elle est également susceptible d'intéresser des habitants francophones des Fourons ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par A.R. le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que la circulaire précitée est destinée aux services publics chargés de l'application de l'arrêté de l'Exécutif flamand du 2 juin 1982 ; qu'elle ne s'adresse dès lors pas directement aux particuliers ;

Considérant toutefois que lorsque les Régions ou les Communautés adressent des avis et communications au public qui intéressent également les habitants des communes dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités, ces habitants doivent pouvoir prendre connaissance de ces avis et communications dans leur propre langue ;

Considérant que la C.P.C.L. estime qu'il appartient à l'autorité responsable de veiller à mettre d'office une traduction à la disposition de ces habitants ; que cette autorité ne peut cependant être tenue, en vertu de la loi de publier cette traduction au Moniteur belge ;

tieve van 2 juni 1982 betreffende de tegemoetkoming van het Vlaamse Gewest voor de uitvoering van stads- en dorpswaarderingsooperaties, in het Belgisch Staatsblad enkel in het Nederlands werd gepubliceerd, terwijl hij eveneens Franstalige inwoners van Voeren kan interesseren;

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschied door K.B. op 18 juli 1966 (S.W.F.);

Overwegende dat de voornoemde omzendbrief bestemd is voor de openbare diensten die belast zijn met de toepassing van het besluit van de Vlaamse Executieve van 2 juni 1982; dat hij bijgevolg niet rechtstreeks tot de particulieren is gericht;

Overwegende evenwel dat wanneer de Gewesten of de Gemeenschappen berichten en mededelingen aan het publiek richten die eveneens de inwoners interesseren van de gemeenten met een speciaal stelsel voor de bescherming van hun minderheden, die inwoners die berichten en mededelingen in hun eigen taal moeten kunnen lezen;

Overwegende dat de V.C.T. van oordeel is dat het de verantwoordelijke overheid toekomt ervoor te zorgen dat een vertaling ambtshalve ter beschikking van die inwoners wordt gesteld; dat die overheid evenwel krachtens de wet niet verplicht kan worden deze vertaling in het Belgisch Staatsblad te publiceren;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Article 1er : - La plainte est recevable mais non fondée, la circulaire en cause étant destinée spécialement aux autorités publiques chargées de l'application de l'arrêté de l'exécutif flamand du 2 juin 1982.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk maar niet gegrond aangezien de betrokken omzendbrief speciaal bestemd is voor de openbare overheden die belast zijn met de toepassing van het besluit van de Vlaamse Exécutieve Van 2 juni 1982.

Article 2 : - Les Régions et les Communautés qui publient des avis et communications intéressant les habitants de la Région ou de la Communauté qui bénéficient en application des D.L.C. de facilités linguistiques sont tenues de mettre d'office une traduction à la disposition de ces habitants. La publication de cette traduction au Moniteur belge ne peut cependant leur être imposée.

Artikel 2.- De Gewesten en de Gemeenschappen die berichten en mededelingen publiceren die de inwoners van het Gewest of van de Gemeenschap aanbevelen, die in toepassing van de S.W.T. taalfaciliteiten genieten, moeten ambtshalve een vertaling ter beschikking stellen van die inwoners. De publicatie van deze vertaling in het Belgisch Staatsblad kan hen overvloedig opgelegd worden.

Article 3 : - Le présent avis sera adressé au requérant, au Ministre de la Communauté flamande pour l'Aménagement du territoire et la conservation de la nature.

Artikel 3.- Dit advies zal gezonden worden naar de verzoeker en naar de Minister van de Vlaamse Gemeenschap voor Ruimtelijke Ordening en Natuurbehoud.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1983.

Gedaan te Brussel, op 17 februari 1983.

